…отека
Про…тарского
Туриста

РУССКО КИРГИЗСКИЙ

РЕЧЕВОЙ СПРАВОЧНИК

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

БИБЛИОТЕКА ПРОЛЕТАРСКОГО ТУРИСТА

РУССКО-КИРГИЗСКИЙ
РЕЧЕВОЙ СПРАВОЧНИК

составитель
В. П. АНТОНОВ-САРАТОВСКИЙ

переводчик ДОГДУРОВ
под редакцией К. БАЯЛИНА

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА ★ ЛЕНИНГРАД 1931

СОДЕРЖАНИЕ

Типография „Печатный Двор". Ленинград, Гатчинская, 26.

С, 80. Гиз № 39531 Ленинградский Областлит № 70110 2 л.
Тираж 5000 Зак. № 1053

П 65

ПРЕДИСЛОВИЕ

Мощный рост советского (пролетарского) туризма, как широкого общественно-политического движения, в высшей степени остро поставил задачу вооружения наших туристов, знающих лишь русский язык, таким пособием, которое давало бы им возможность самой простой языковой ориентации среди многонационального и многоязычного трудящегося населения Союза ССР.

Этой настоятельной задаче и должны отвечать выпускаемые нами серии «Речевых справочников».

Все эти справочники построены по единообразной системе. Каждый содержит в себе русский текст и перевод с него на один из национальных языков, причем перевод изображен русскими буквами. [1]

Языковый материал, разделенный на 35 разделов (см. Содержание), охватывает слова и фразы, наиболее часто употребляемые и об-

---

[1] Предполагали дать латинскую транскрипцию, но вследствие отсутствия необходимого шрифта приходится отложить эту задачу до следующего издания.

служивающие самые элементарные нужды путешествующих; очень часто одни и те же слова повторяются в разных разделах, — это сделано для того, чтобы долго не искать нужных слов; кроме того, фразы справочников построены по большей части так, чтобы получить ответ или в виде одного слова, или в виде жеста; ко многим фразам присоединен ряд существительных, которые следуют друг за другом и отделены запятой или многоточием, или взяты в скобки, чтобы легче было построить требуемую фразу. Разумеется, для использования справочника лучше всего ознакомиться с его содержанием до отправки в путешествие. Такое ознакомление устраняет необходимость в нужную минуту копаться и выискивать то или другое требующееся слово. В некоторых случаях, напр., при катастрофах, отсутствие предварительного ознакомления с речевым материалом может привести не только к полной бесполезности справочника, но и к невозможности выйти из опасного положения. Когда тонешь, тогда некогда искать в справочнике, как будет по местному «помогите» или «бросайте веревку» и т. п. Наконец, во избежание недоразумений, необходимо отметить, что справочники не являются учебниками того или другого языка и ни в коем случае заменить

их не могут. Тот, кто хочет систематически изучить язык, должен обратиться к соответствующему учебнику.

Делая почин в этом новом деле, мы не можем умолчать о том, что нам пришлось преодолеть значительные трудности, как вследствие новизны, так и вследствие большой сложности самого перевода; особенно сложна работа с теми языками, которые весьма мало развиты и даже до последнего времени не имели письменности. Трудность состояла и в том, что при переводе можно было взять уклон на тот языковый материал, которым располагает интеллигенция того или другого народа, а это грозило бы тем, что наши туристы оказались бы непонятыми основными трудовыми массами. Поэтому переводчикам дана была директива — придерживаться исключительно разговорного языка широких масс.

Все эти трудности несомненно наложили свой отрицательный отпечаток на качество предлагаемых речевых справочников. Но — кто ничего не делает, тот не ошибается. Вместе с туристской общественностью мы будем исправлять все недочеты и ошибки этой работы. Современем она, на основании опыта, будет отделана в совершенстве, а пока мы сделали ее, как могли, причем делали с пол-

ным сознанием ее политико-культурной необходимости.

Составитель

Антонов-Саратовский

ПРОИЗНОШЕНИЕ.

Как правило, ударение в киргизском языке делается на последнем слоге; напр.: биринчи (первый); произношение букв дано без оттенков, так как они не передаются буквами русского алфавита. Буква е курсивом произносится как русское ё. Нужно помнить, что глаголы, как правило, ставятся в конце фразы. Родов в Киргизском языке не различают, поэтому для женской и средней родовой формы существует обозначение как для формы мужского рода.

1. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ — 1. САН ИСИМ ЕИБИ

Один	Бирь
Два	Еки
Три	Учь
Четыре	Терт
Пять	Беш
Шесть	Алты
Семь	Жети
Восемь	Сегив
Девять	Тогуз
Десять	Он
11	Он бирь
12	Он еки
13	Он учь
14	Он терт
15	Он беш
16	Он алты
17	Он жети
18	Он сегив
19	Он тогув
20	Жыйырма
21	Жыйырма бирь
30	Отув
31	Отуз бирь
40	Кырк
50	Элю
60	Алтымыш
70	Жетимиш
80	Сексен
90	Токсон
100	Жюз

101	Жюз бирь
110	Жюз он
120	Жюз жыйырма
200	Еки жюз
300	Учь жюз
400	Терт жюз
500	Беш жюз
600	Алты жюз
700	Жети жюз
800	Сегиз жюз
900	Тогуз жюз
1 000	Мин
1 001	Мин бирь
1 010	Мин он
1 100	Мин жюз
2 000	Еки мин
3 000	Учь мин
4 000	Терт мин
5 000	Беш мин
10 000	Он мин
100 000	Жюз мин
Миллион	Милион

2. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ПОРЯДКОВЫЕ

2. САНОО ИРЕТИ

Первый	Биринчи
Второй	Екинчи
Третий	Учюнчю
Четвертый	Тертюнчю
Пятый	Бешинчи
Шестой	Алтынчы
Седьмой	Жетинчи
Восьмой	Сегизинчи
Девятый	Тотузунчу
Десятый	Онунчу

Одиннадцатый	Он биринчи
Двенадцатый	Он екинчи
Тринадцатый	Он учюнчю
Двадцатый	Жыйырманчы
Тридцатый	Отузунчу
Сороковой	Кыркынчы
Пятидесятый	Елюнчю
Сотый	Жюзюнчю
Тысячный	Мининчи

3. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ СОБИРАТЕЛЬНЫЕ / 3. САНОО ЖЫЙЫНТЫКТАРЫ

Во-первых	Биринчиден
Во-вторых	Екинчиден
В-третьих	Учюнчюден
Первый раз	Биринчи ирет
Второй раз	Екинчи ирет
Третий раз	Учюнчю ирет
Раз, два, три	Бирь, эки, учь
Двойной	Еки кабат
Тройной	Учь кабат
Пара	Эгив скоо

4. МЕСТОИМЕНИЯ / 4. ИСИМДИКТЕР

Я, ты, он, она	Мен, сен, ал, ол
Мой, моя, мое	Меники
Этот, эта, это	Бул, бу, ушул
Кто, что	Ким, эмине
Весь, всякий	Барлычы, ким болсода, аркачан
Каждый	Ар ким
Другой	Башка

Какой-либо	Кайсы болсода
Сам. Сама	Озюм
Какой-нибудь	Кандай болсода
Кто-нибудь. Что-нибудь	Ким болсода. Емине болсода
Много. Мало	Кеб. Аз
Никто. Ничто	Еч ким. Еч нерсе
Сколько. Столько	Канча. Ошончолук
Несколько	Бирь нече

5. ВРЕМЯ	5. УБАКЫТ
Сегодня	Бугунь
Завтра	Ертен
Вчера	Кечее
Позавчера	Мурдагы кюню
Послезавтра	Бирсюкюню
Накануне	Алдынхи кюню
Неделя тому назад	Бирьжума мурун
Через две недели	Еки жумадан киин
Минута	Мюнет
Час	Саат
Сейчас	Азыр
День	Кюн
Неделя	Жума
Месяц	Ай
Год	Жыл
Полгода	Жарым жыл
Потом	Анан кийн
После	Кийн, анан, артынан
Скоро. Вскоре	Тез. Бат
Давно. Недавно	Ебак, ечак. Жакында
Теперь	Еми
Еще	Дагы
По целым дням	Кюню бою

Скажите, сколько время?	Айтынызчы, канча убакыт?
Два часа	Саат эки, эки саат.
В котором часу?	Неченчи саатта?
В семь часов	Жети саатта
Сколько вам лет?	Нече жаштасыз?
Утром. В полдень	Ертенменен. Тюште
Вечером. Ночью	Кечинде. Тюнде
Поздно	Кеч
Пора	Убакыт
Рано	Эрте
Заря	Тан
Рассвет	Тан жарыгы
Сумерки	Инырт
Часто	Улам-улам
Долго	Узак, кобке
Когда	Качан
Редко	Анда-санда
Январь. Февраль	Жаныбар. Пебирал
Март. Апрель	Март. Април
Май. Июнь	Май. Ыйун
Июль. Август	Иикул. Агус
Сентябрь. Октябрь	Синтабир. Октабир
Ноябрь. Декабрь	Ноябир. Декабир
Весна. Осень	Жаз. Кюз
Лето. Зима	Жай. Кыш
В прошлое лето	Былтыркы жайда, оеткенжайда
Понедельник	Дюйшемби
Вторник	Шейшемби
Среда	Шаршемби
Четверг	Бейшемби
Пятница	Жума
Суббота	Ишемби
Праздник	Майрам
Новый год	Жаны жыл

6. ЦВЕТ

Белый, ая, ое
Бледный, ая ое,
Бледно
Бурый, ая, ое
Грязный, ая, ое
Желтый, ая, ое
Голубой, ая, ое
Зеленый, ая, ое
Коричневый, ая, ое
Красный, ая, ое
Красивый, ая, ое
Красиво
Какого цвета
Некрасивый, ая, ое
Нежный, ая, ое
Оранжевый, ая, ое
Розовый, ая, ое
Синий, ая, ое
Светлый, ая, ое
Серый, ая, ое
Стальной, ая, ое
Темный, ая, ое
Фиолетовый, ая, ое
Черный, ая, ое
Яркий, ая, ое
Ярко
Золотой, ая, ое
Серебряный, ая, ое

6. ТЮС, ЕН

Ак
Куба, акчыл
Агыш
Кюрен
Кир
Сары
Кек, кегуш
Жашыл
Кара, кюрен
Кызыл
Сулуу
Сулуу, хоoз
Кандай тюсте
Суллуу емес, хоoз емес
Назик
Сары тюстюю
Кек джашыл
Кек
Жарык, ачык
Кюнюрт тюстюю
Болоттой
Каранг ы, кюнюрт
Жашыл
Кара
} Ачык
Алтын
Кюмюштей

7. ВЕС. МЕРА

Весы
Верные. Неверные
Короткий. Длинный

7. ООРДУК. ОЛЧЕЕ

Таразалар
Туура. Тура эмес
Кыска. Узун

Короче. Длиннее	Кыскарак. Узунурак
Толстый. Тонкий	Жоон. Ичке (ничке)
Потолще. Потоньше	Жоонураак. Ичкереек (ничкереек)
Широкий. Узкий	Кен. Тар
Пошире. Поуже	Кениреек. Тарыраак
Высокий. Низкий	Бийк. Жапыс
Повыше. Пониже	Бийгиреек. Жапысраак
Большой. Малый	Чон. Кичине
Побольше. Поменьше	Чонураак. Кичипиреак
Тяжелый. Легкий	Оор. Женил
Потяжеле. Полегче	Ооруураак. Женилреек
Глубокий. Мелкий	Терек. Тайыз (майдарак)
Поглубже. Помельче	Теренреек. Тайызраак
Толщина. Ширина	Жоондугу. Кендиги
Длина. Глубина	Узундугу. Терендиги
Вышина	Бийктиги
Взвесь	Елче
Бери конец ленты рулетки и иди до тех пор, пока я не скажу: стой	Токмо сууга лотту сал деб мен айтмайнча, рулетти кармаган бойдон журуб олтур
Опусти в воду лот	Лотту сиига сал

8. О ЗНАНИИ ЯЗЫКА / 8. ТИЛ БИЛИМИ ТУУРАЛУ

Говоришь ли ты по русски?	Орусча сюйлей аласынбы?
Кто нибудь говорит здесь по русски?	Орусча суйлеген киши барбы мында?
Понимаете ли вы меня?	Менин сезуме сиздер тюшуне—суздербю?
Да. Нет	Оба. Жок
Понимаю. Не понимаю	Тюшунем. Тюшунбейм

Проведите меня к тому человеку, который говорит по русски	Мени орусча сюйлеген кишиге алыб барыныз
Кто он, богатый, бедный, небогатый?	Ал хеим, байбы, жардыбы, байемесби?
К богатому мы не ходим	Байларга биз барбайбыз
Правильно ли я произношу на вашем языке слова, например, — здравствуй?	Мен сиздин тилде туура айта аламбы, масалан, — амансызбы?
Правильно. Неправильно	Туура, тууураемес
Как надо произнести?	Кондай айтууга керек?

9. ПРИВЕТСТВИЯ	9. САЛАМ АЙТУ (КУТТУКТОО)
Привет вам	Сизге салам
Здравствуйте	Амансызбы
Передайте мой привет	Менин саламымды айтыб коюнуз
Доброе утро	Жакшы уктаб турдунбу
Спокойной ночи	Кюн керуб турасызбы
Добрый вечер	Кеч жарык
Добрый день	Тыныч уктаныз
Будьте здоровы	Соо болунуз
Досвидания	Аман болунуз
Всего лучшего	Баарида жакши
Добрый путь	Жолунуз болсун
Не забывайте нас	Бизди унутбаныз
Не забывайте меня	Мени унутбаныз
Успех в ваших делах	Ишиниз илгери болсун
Да даст вам труд и земля урожай	Емгек кылсан жердегин болор
Да будет легка вам ваша работа	Сиздин жумушунуз сизге женил болот

10. ОДОБРЕНИЕ И НЕОДОБРЕНИЕ

10. ДУРУСТОО ЖАНА ДУРУСТООБОО

Хорошо. Плохо	Жакшы. Жаман
Очень хорошо	Ен жакшы
Очень плохо	Ен жаман
Не хорошо	Жакши емес
Правильно. Неправильно	Дурус, дурус емес
Браво. Повтори	Баракелдее, екинчидагы
Ловко. Неловко	Чакан, чакан емес, ыктуу емес
Стыдись. Позор	Уял, маскара
Правда. Неправда	Чын, чын емес
Не хитри. Не обманывай	Кууланба, алдаба
Я это осуждаю	Мен аны текшерем
Мы это осуждаем	Биз аны текшеребиз
Это по нашему	Бул бизче
Прекрасно	Жакшы, сонун
Это по коммунистически	Бул кемунусче
Это по рабочему	Бул жумушчуларча
Этим вы обижаете меня, нас...	Муну менен сиз мени иреенжитесиздн, бизди
Это помогает новой жизни	Бул жаны турмушка жардам кылат
Это мешает новой жизни	Бул жаны турмушка жолто кылат
Так не поступают трудящиеся	Емгекчилер мындай
Так поступают враги трудящихся	Емгекчилердин душмандары ушундай кылышат
Да здравствует компартия	Жашасын кемунус партиясы
Да здравствует ленинизм	Жашасын Ленинчилдик
С вами, как врагом трудящихся, мы не имеем ничего общего	Силер тенен емгекчилердин душманындай арабызда еч нерсе жок

Бюрократам, ворам, разбойникам, не трудящимся, богачам нет места ни в советах, ни в кооперации	Тэречулдерге уурларга, каракчыларга, емгекчи еместерге, байларга кенештерде, кеперетибдерде, орун жок
Скрывать их значит вредить трудящимся и советской власти	Аларды жашыруу емгекчилерге, кенешекю-метине зиян келтирю болот

11. ПОГОДА	11. АБА ИРА
Буря	Бороон
Ветер	Шамал, жел
Все усиливается	Баары кючеб жатат
Ветрено	Шамал, жел
Ветер крепчает	Шамал кючебжатат
Ветер утих	Шамал басылды
Гром	Чагылган
Гремит гром	Чагылган чартылдаит
Дождь	Жамгыр, жаан
Дождь пошел	Жамгыр жаады
Думаю, что пойдет дождь	Жамгыр жааит деб ойлойм
Дождь перестал	Жамгыр токтоду
Долго ли он будет итти?	Ал кебко чеиин жюребю?
Дождь проходит, мы можем итти	Жаан етюбкетет, биз жюре алабыз
Дождь промочил насквозь	Жамгыр суу кылды
Жара Жарко	Ысык
Жара спадает	Ысык кемиб баражатат
Какая погода?	Кандай аба ырайи?
Какой сильный... жар	Кандай кючту ысык
Куда бы спрятаться?	Кайда жашынсак?
Как светят звезды	Кандай жылдыздар жаркылдайт

Легко дышать	Дем алуга женил
Молния	Устюн курчоо
Надо обсушиться	Кургатуу керек
Ничего не видно	Еч нерсе керунбейт
Не холодно	Суук емес
Не жарко	Ысык емес
Очень жарко, холодно	Ен ысык, суук
Погода приятная	Аба кенюлдуу
Радуга	Аса-муса
Снег. Лед	Кар. Муз
Солнце	Кюн
Туман	Туман
Тучи	Булут
Град	Мендюр
Небо	Асман
Звезды	Жылдыз
Тяжело дышать	Дем алуга оор
У меня замерзли руки	Менин колдорум ушюдю
Холодно	Суук
Я думаю, что будет хорошая погода	Мен ойлойм, емене болот жакшы аба
Я вспотел	Мен тердеб кеттим
Я обжегся на солнце	Мен кюнге кюйдюм
Я едва держусь от... ветра	Мен, шамалдан аран токтолуб турам
Я вижу луну	Мен айды керюб турам
Ясное небо	Ачык асман

12. ПУТЕВЫЕ РАЗГОВОРЫ — 12. ЖОЛ СЕЗДЕРИ

Все ли мы взяли с собой?	Узюбюз менен бирге Баарын алдыкбы?
Не забыли ли чего?	Еч нерсе унут калган жокбу?

Есть ли здесь проводники на . . . . . . до?	Мунда бизге жол баштай турган киши барбы га . . . . . чейин?
Есть ли в . . . . . проводники?	Жол башбагычтар барбы?
Можете ли вы провести на . . . . . через . . . . до . . . . ?	Сиз бизди . . . га . . . . . устюнен . . . . . чеайн алыб бара аласызбы?
За это вы сколько возьмете?	Ал учун канча сиз аласыз?
Можно ли здесь нанять вьючную лошадь, осла, верблюда?	Ушул жерден жюк жюктеге ат, ешек, тее жалдоого мюмкюбю?
Садись	Отур
Нет места	Орун жок
Слезай	Тюш
Опасен ли путь?	Жол коркунуч туубу?
Какие на пути есть опасности: бурная река, плохие дороги, пропасти, осыпи, обвалы, трещины во льду, снегопады, снежная мятель, песчаная буря, недостастаток воды, разбойники, дикие звери?	Жолдо кандай коркунучтар бар: шар аккан езен, жапан жол, жар, ешилеен жер, чункур, музду идуу бороон, кумдуу шамал, суунун жетишибеген- дичи, карак чилар, жабаны айбандар?
Не закрыт ли путь обвалом, снегом?	Жол картенен жабылганбы се семырилгенби?
Эта дорога куда ведет?	Бул жол кайда алыб барат?
какой дороге итти, чтобы попасть в . . . на?	. . . га . . . ичине кайсы жол менен барууга болот?
По той дороге или этой?	Тиги жол менenби болбосо бул жол мененби?

Покажите рукой, где находится?	Кайсы жерде турганын колунуз менен керсетюнюз?
Правильно ли мы идем, правильно ли я иду на . . . в . . . к . . .?	Биз туура баратабызбы мен туура баратамбы? .. .га?
Иди прямо, направо, налево.	Тюз варынгыз онго солго
Далеко ли до . . .?	чейин? ыраак бы? . . .
Далеко. Недалеко	Ыраак. Ыраак емес
Близко	Жакын
Проведите меня, нас в аул	Мени бизди, айылга жет кириб коюнузчу
к председателю совета	кенештин тер агасына
к школе	мектебке
к кооперативу	кеперетибке
к лавке	дюкенге
на базар	базарга
к дому	уюйге
Я хочу проникнуть к . . .	Мен ичине киргим келет
Пойдем ли сегодня на. . . в . . . к . . . за . . .	Бюгун барабызбы? . . . га . . . чейин?
Пойдешь ли со мною?	Мени менен барасынбы?
Пойду. Пойдем	Барам, барабыз
Не пойду. Не пойдем	Барбайм. Барбайгбыз
Знаешь ли ты дорогу?	Сен жолду билесинбы
Как называется местность, в которой мы находимся?	Биз турган жердин атын емене деб айтат?
Как называется это, эта, этот:	Бул емене дебаитат:
камень	» таштьі »
скала	» асканы »
гора	» тоону »
степь	» талааны »
пустыня	» челдю »

источник	» булакты »
река	» *езендю* »
водопад	» шаркратманю »
озеро	» *келдю* »
селение	» айлдю »
народ	» калыкты, елды »
дерево	» жыгачты »
цветок	» кюлды »
бабочка	» *кепелектю* »
жук	» конузду »
насекомое	» курт кумурскапы »
рыба	» балыкты »
змея	» жыланды »
ящерица	» кескелдирикти
Я не знаю	Мен билбеймин
Я устал. Мы устали	Мен чарчадым. Биз чарчадык
Подождите	Токтой турунуз
Верно ли это?	Туурабы ушул?
Что это такое?	Бул емене?
Для чего это?	Бул емене учун?
Дай руку, палку, веревку	Бер колунду, таякты, жибти (арканды)
Держись за руку, палку, веревку	Карма колунан, таякты, арканды
Постой, у меня кружится голова	Токто, менин башым айланыб жатат
Мне дурно	Мага жаман
Не теряй нас из виду	Бизди *кенюлден* чыгарба
Проведи меня по мосту	Мени *кепюреден еткор*
Я заблудился	Мен адаштым
Мы заблудились	Биз адаштык
Не видали ли вы заблудившегося человека?	Силер адашкан кишини корбедунерби?
Куда он пошел?	Ал кайда кетти?

Вы не находили ли вещей?	Силер буюмунарды табдынарбы
Я потерял... Мы потеряли товарищей, вещи, палку, нож, мешок, молоток, книгу, коробочку, удочку, очки, часы, одежду	Мен жогот туси. Биз жолдошторду, жоготтук буюмду, таякты, бычакты, капты, балканы, китебти, коробкени, кайырмакты, кезайнекти, саатты, киимди
Гора, скала, ущелье	Тоо, аска, капчыгай
Седловина. Пропасть	Кайкы. Жар
Провал	Ангек
Яма. Вершина	Чункур, чоку
Снежная река (глетчер)	Кардуу суу
Большой лед (ледник)	Чон муз
Часто ли здесь падают камни?	Мында таштар даима тюшуб турабы?
Часто. Редко	Улам — улам. Анда — Санда
Пора отдыхать	Ес алууга убакыт
Пора устроить привал	Дем алууга убакыт
Прыгай смелее	Кайраттаныб секир
Спускайся	Темен тюш
Поднимайся	Кетерул, жогору чык
Вставай	Тур
Осторожнее	Чебердебирек
Берегись	Сактан
Надевай очки	Кез айнегинди кий
Руби ступени	Баскычты кес
Тяни за веревку	Тарт жибти арканды
Беги. Прячься	Чурка, жашын
Спасай	Куткар
Он провалился в трещину (яму)	Ал жарга (орго) жыгылды
Сползай	Жылыб тюш
Ползи	Жыл

Я падаю, помогите	Мен жыгылыб баражатам, жардам бериниз
Все благополучно	Баары кенюльдегк дей
Разводи костер	Отту тамыз
Раскидывай палатку	Чатырды жай
Дай топор	Бер балтаны
Наруби дров	Отун жар
Следи за лошадью, ослом, верблюдом, оленем, собаками	Атка, ешеке, *теге*, бугуга иттерге кез бол
Почини	Жама
Откуда вы, ты?	Кайдан сиз, сен?
Долго ли вы будете здесь?	Кебке сиз мунда болосузбу?

13. ПОЕЗДКА ВЕРХОМ, В ТЕЛЕГЕ — 13. АТЧАН, АРАБАДА, ЖЮРУУ

Верховые лошади есть?	Минючу аттарын барбы?
Верблюды, ослы есть?	Теелерюн, ешектерин барбы?
Я хочу ехать верхом	Мен атчан жюргум келет
Я хочу ехать в телеге	Мен арабада жюргум келет
Давайте добрых коней, оленей, собак	Жоош аттардан, бучулардан иттерден, бериниз
Сколько возьмете за поездку от . . . до . . . и обратное?	Канча аласыз . . . . . га чеин жюруб жана кайтыб килюге?
В один конец	Бир учуна
Я хочу слезть	Менин тюшкюм келет
Я хочу сесть	Мен отургум келет
Подсади	Отургуз
Сними	Алгын, сыйрыгын

Сколько человек поместится?	Канча адам (киши) сыят, оорундашат?
Больше нет мест	Артык оорун жок
Есть еще места	Тагы оорун бар
Трогай	Козголт
Останови	Токтот
Дайте мне сойти	Маа тюшюге бериниз
Немного подвиньтесь	Кичине жылышыпыз
Тише. Быстрее	Акрын, Тезирек, ылдамырак
Вперед. Назад	Алга. Артка
Я упаду	Мен жыгылам
Не упаду	Жыгылба
Посмотри. Обернись	Кара. Бурул
Не обертывайся	Бурулбагын
Направо. Налево	Онго. Солго
Прямо	Тюз
Я плохо сижу в седле	Мен еерге жаман отурам
Седло. Стремя. Подпруга	Еер. Узенгю. Басмайыл
Вожжи. Упряжка	Тизгин. Чылбыр
Колесо. Полоз	Денгелек
Сиденье	Отуруу
Подправь. Подтяни	Ондо. Тарт
Отпусти. Пришпорь	Койобер. Темин

14. ОБОРОНА / 14. КОРГОО

Берегись: воры, разбойники	Сактан: уурулар, каракчылар
Стреляй. Не стреляй	Ат. Атба
Бей. Не бей	Ур. Урба
Не беги. Ложись	Качба. Жат
Наклони голову	Башыңды енкент

Не выглядывай	Караба, кылчайба
Жди команды	Каманданы кют
Они стреляют	Алар атыб жатышат
Притаись	Жашын
Я буду стрелять	Мен атамын
Прочь	Жогол
Мы будем стрелять	Биз атабыз
Уходи. Уходите с дороги	Кет. Кетиниз жолдон
Не проливайте напрасно крови	Бекерге кан текбенюздер
У нас нет для вас поживы	Силер уючун енгюдеи бизде еч нерсе жок
Мы бедняки	Биз кедейбиз
Мы мирные путешественники	Биз тыныч журген сайакатчылар быз
Мы зла вам не хотим	Биз сиздерге жамандык кылууга ойлобойбуз
Мир, мир	Ынтымак, тынчтык
Отступить	Кийн чегин
Вперед. Назад	Алга. Артка
Стой. Руки вверх	Токто. Колунду кетер

15. НОЧЛЕГ. ПОМЕЩЕНИЕ — 15. ТЮНЕЕ. УЮЙ

Где вы живете?	Сиз кайда турасыз?
Я живу в . . . . у . . .	Мен да . . . турам
Можно ли у вас получить ночлег?	Сизде конотурган жер болобу?
Проводите меня к вам	Мени езюнюздюкуне жеткириниз
Я хочу поселиться у вас на два дня, неделю, две недели, месяц	Мен сиздикине еки кюнге, жумага еки жумага, айга, туруга ойлоном
Кроме ночлега (комнаты), мне нужно питание,	Маган конуучу жерден (уйден) башка, тамакда

завтрак, обед, ужин	ертенкутамак, кечки тамак, тюшку тамакда керек
Что будет стоить ночлег?	Тюне акысы канча турат?
Что будет стоить ночлег и питание?	Тюне жана тамак акысы канча турат?
Для одного человека, для двух, для всех нас?	Бир кана киши учун Эки кана киши уючун, баарыбыз уючун?
Мне нужна подстилка, постель, подушка, одеяло, кровать	Мага алдыма салатурган тешек, жаздык, жууркан, керебет керек
Дайте что-нибудь покрыться	Емине болсода жамынууга бирдеме бергиле
Где у вас умываются?	Силердин жууна турган жериниздер кайда?
Где у вас уборная?	Силердин тюзге олтуратурган жеринер кайда?
Дайте стол, стул, скамейку	Устел стул, отургучту бериниз
Закрой вход	Ешикти жаб
Закрой окно, окна	Терезени жаб
Уймите собак	Иттерди оро
Разбудите меня рано утром	Мени ертен менен ерте ойготкула
Не будите меня, сам встану	Мени ойготбонуз, езюм турам
Приготовьте постель	Тешектю таярданыз
Почистите одежду	Киимди тазаланызчы

16. ПОСЕЩЕНИЕ — 16. КЕЛУУ

Дома ли?	Уюйдебю?
Дома. Нет дома	Уйде. Уйде жок
Он ушел	Ал кетти

Он скоро придет	Ал жакында келет
Подожди	Токтойтур
Приходи ко мне	Маа келиб тур
Приходите к нам	Биздикине келиб туринуз
Мы остановились	Биз токтодук
Я остановился в . . . у . . .	Мен токтодум . . . га . . .
Когда вы будете дома?	Сиз уйде качан болосуз?
Когда вернетесь: скоро или не скоро?	Качан кайтасыз тезби, же кечби?
Я зайду еще раз	Мен дагы кирем
Можно войти?	Кируго болобу
Войдите	Кириниз
Сесть можно?	Отуруга болобу
Садитесь	Отурунуз
Просим	Суранабыз
Вас, тебя спрашивают	Сизды, сени сурашат
Как поживает ваш отец, мать и т. д.?	Кандай турат сиздин ата, ене жана башкаларыныз?
Как вы себя чувствуете?	Кандай ал абалыныз жакшиби?
Я очень рад	Мен ен шаттумун
Очень жаль	Ен айанычтуу
Довольны ли вы мной . . . нами?	Маган, бизге ыразы сызбы?
Я хотел сделать вам приятное	Мен сизге жакшылык кылаин дедим еле
Мы хотели сделать вам приятное и полезное	Биз сизге жакшылык жана байда кылалы дедик еле
Я ошибся. Простите	Мен жаныл дым. Кечринив
Мы ошиблись	Биз жанылдык
Я вас не беспокою?	Мен сиздин тынычыныздыы бералбайм?
Мы вас не беспокоим?	Биз сиздин тынычыныздыы албайбыз

Вы очень хорошие люди	Силер ен жакшы адамсынар
Ты очень хороший человек	Сен ен жакшы адамсин
Мы любим таких, как вы	Биз сизге окшогондорду сюебюз
Я люблю таких, как вы, ты	Мен сизге окшогондорду сюемин
Вы дурные люди	Силер жаман ел екенсинер
Ты дурной человек	Сен жаман кишисин
Будем друзьями	Жакшы жолдош болобуз
Благодарю за прием	Кюткенюнюз учюн ракмат айтам

17. КУПАНЬЕ — 17. СУУГА ТЮШЮ

Я хочу выкупаться	Мен сууга тюшкюм келет
Где у вас купаются?	Силердин сууга тюше турган жеринер кайда?
Покажите	Керсеетюнгизчю
Вода хорошая, холодная, теплая, горячая, соленая?	Суу жакшы, муздак, жылуу, ысык, туздуу?
Течение сильное, слабое?	Агымы кючтю, начар
Глубоко, мелко?	Терен, тайыз, майда
Омута есть?	Тюбю барбы?
Опасно купаться?	Тюшюге коркунучтуубу?
Есть ли у вас горячие, лечебные источники?	Силерде дарыланатурган жылы суу барбы?
Нет ли в воде ядовитых животных?	Суу ичинде уулу жаныбарлар барбы?
Полотенце	Сюлгю
Мыло	Самын
Песок	Кум

Тону, помогите	Чектюм, жардам бериниздер
Бросьте скорее палку, веревку	Тезрек ыргытыныз таякты, кендирди, баканды
Плывите скорее на подмогу	Тезирек жардам керсетюге кулач урунуздар
Вынимайте	Сууруб алыныз
Растирай	Сюрт
Положи	Кой, сал
Несем. Несите	Алыв барабыз, алиб барыныз
Кладите на носилки	Замбалга салыныз
Вредная вода	Зыяндуу суу
Можно мыть в этой воде голову?	Бул сууга баш жууга болобу?
Вода очень приятная на вкус. Неприятная на вкус	Суунун даамы жакшы. Суунун даамы жакшы емес
Мутная вода	Ылай суу
Хорошо освежился	Жакшы сергидим
Я люблю чистоту	Мен тазалыкты жакшы керем
Грязным быть вредно	Кир болуб жюрюю зыян

18. ОДЕЖДА. ОБУВЬ. БЕЛЬЕ — 18. КИИМ. БУТКИЙИМ. ИЧЬ КИЙИМ

Халат	Чапан
Пальто	Балто
Полушубок	Ичик
Доха. Шуба	Тон
Тулуп	Ичик
Плащ.	Плаш
Штаны. Рубашка	Дамбал. Койнек
Пояс. Ремень	Илгич (поюс), илгич кайш
Платье женское	Аялдардын ич кийми

Юбка верхняя	Тышкы кейнек
Юбка нижняя	Ички кейнек
Кофта	Кофте (кегирек кейнек)
Шапка. Картуз	Тебетей. Малакай
Шляпа	Калпак,
Платок головной	Баш жоолук
Носки. Обмотки	Байпак (тор байпак), чулгоо
Чулки	Узун байпак (чулку)
Сапоги. Ботинки	Етук. Батинке
Туфли. Галоши	Тупли. Келеш
Серьги. Браслет	Сыргак. Билерик
Кольцо. Ожерелье	Шакек. Мончок (моюнга тагатурган)
Ленты. Кружева	Лента. Тасма
Вышивка	Тигиш
Часы. Цепочка	Саат. Саат боосу
Очки	Кез айнек

19. ПОЧИНКА. СТИРКА. ГЛАЖЕНЬЕ

19. ЖАМОО. ЖУУ. ТАККЕ САЛУУ

Мне нужно починить	Маа жамоого керек
Где у вас хороший сапожник, портной, портниха?	Силердэ жакшы, етюкчу, кийм тигучу кайда?
Подметка. Каблук	Таман (или ултрак). Така
Носок. Задник	Тумшук. Аркалык
Когда будет готово?	Качан таяр болот?
Мне нужно скорее	Маа тезиреек керек
Сегодня. Завтра	Бюгюн, ертен
Сделайте крепче	Бекем кылыныз (жакшылаб кылыныз)
Можете ли вы починить наше, мое белье, одежду?	Сиз биздин менин ичкп киимимди, киимди жамаб тигиб бере алысызбы?

Зашейте, пожалуйста	Тигиб беринпзчи бай болгур
Расстегните	Тартыныныз, топчиланыныз
Наденьте	Кийининиз
Раздвиньте	Жылышыныэчы
Удлините	Узартыныз
Раскройте	Ачыныз
Иголка. Нитка	Ийне. Жиб
Наперсток. Булавка	Оймок. Тенеч
Ножницы	Кайчы
Пуговица. Петля	Тобчу. Тобчулук
Шнур. Галун	Жиб. Кендир
Хорошо сделано	Жакшы кылынган
Не очень хорошо	Анчалык жакшы емес
Выстирайте нам, мне это белье	Маа, бизге манабу киймдерди жууб беринизчи
Выгладите	Табтаныз
Чисто. Плохо выстирано	Таза. Жаман жуулган
Следующий раз выстирайте чище	Емки сапарда жакшы жуунуз
Вычистите эти пятна	Мынабу такты тазаланыз
Просушите, пожалуйста	Кургатынызчы бай болгур

20. ПАРИКМАХЕР — 20. ЧАЧ ТАРАЧ

Где у вас парикмахер?	Кайда сиздердын чач тарачынар?
Долго ли мне ждать?	Маа кебке кютюге туура келеби?
Долго. Скоро	Ковко. Тез
Побрейте голову, бороду, щеки, усы, шею	Башымды, сакалымды, жаагымды, мурутумду, мойнумду, кырынызчы

Подстригите волосы на голове, бороду, усы	Чачты, сакалды мурутту алыныз
Наголо. Немного	Жыб-жыланач. Аз-маз
Только подравняйте	Тегиздеб кана коюнуз
Поточите бритву: дерет	Устараны курчутунуз: ет-бейт
Обварите кипятком кисточку, бритву, стаканчик	Устараны, стаканды, ысык сууга кайнатыныз
Будьте осторожны, не порежьте кожи	Етият болунуз, етимды кесиб албаныз

21. ПОКУПКА / 21. САТЫБ АЛУУ

Где у вас можно купить?	Сиздерде каяктан сатыб алууго болот?
Мне нужно	Маа керек
Покажите	Кёрсетюнюз
Сколько стоит?	Канча турат
Очень дорого	Еп кымбат
Уступите	Кемитиниз
Я могу уплатить	Мен телей алам
Как хотите	Мейлиниз
Достаточно	Жетишерлик; жетет; болот
Заверните	Ороб бериниз
Где еще продаются такие вещи?	Мындай буюмдарды тагы кайда сатат?
А есть лучшей работы?	Жакшылары тагы барбы?
Есть. Нет	Бар. Жок

22. ПИТАНИЕ / 22. ТАМАК

Мне, нам хочется есть	Мен жегим, биз жегибиз келет

Мне, нам хочется спать	Менин, биздин уктагыбыз келет
Дайте поесть	Жемекке бир нерсе бериниз
Покажите, какую пищу вы можете мне, нам дать?	Керетюнюз, мага, бизге кандай тамак бермекчи болосуз?
Дайте попить	Ичюге бир нерсе бериниз
Мы хотим еще	Биз дагы алууга ойлонобуз
Мы не сыты	Биз ачкабыз
Мы сыты	Биз токбуз
Я хочу еще	Мага дагы керек
Я не сыт	Мен ачкамын
Я сыт	Мен токмун
Полусырого мы не едим	Чала бышканды биз жебейбиз
Несвежее	Жаны емес
Непроварено	Бышбаган
Непрожарено	Куурулбаган
Надо доварить	Бышырыууга керек
Надо дожарить	Кууруугa керек
Вскипятите воды	Сууну кайнатыныз
Мы пьем лишь кипяченую воду	Биз кайнаган сууну ичебиз
Нужно посолить. Соль	Туздоого керек. Туз
Сытно. Голодно	Ток. Ач.
Вкусно. Невкусно	Даамдуу. Даамсыз
Очень жирно	Абыдан майлуу
Очень солоно	Абыдан туздуу
Дайте: хлеба	Бериниз: нан
жареного мяса	кууруган еттен
жареной медвежатины	» айунун етин
» оленины	» бугунун етин
» баранины	» койдун етин
» телятины	» музоонун етин

жареную рыбу	дайте	кууруган балык	бериниз
» курицу	»	» тоокту	»
» утку	»	» ордекту	»
жареного гуся	»	» казды	»
дичь	»	кушдардын етин	»
колбасы	»	чучуктар	»
сыру	»	сырды	»
молока	»	сют	»
сливок	»	каймак	»
масла	»	май	»
сметаны	»	кам каймак	»
творогу	»	быштак	»
кумысу	»	кымыс	»
огурцов	»	бадыран	»
помидор	»	памидор	»
капусты	»	капуста	»
лука	»	пыяз	»
свеклы	»	кызылча	»
картофеля	»	картешке	»
яблок	»	алма	»
груш	»	алмурут	»
слив	»	кара ёрюк	»
чернослива	»	кара меиз	»
персиков	»	шабдалы	»
абрикосов	»	куркубаган ёрюк	»
		иорюк	»
инжира	»	анжир	»
винограда	»	жюзюмдю	»
гранат	»	анар	»
алычи	»	алча	»
мушмулы	»	мушмула	»
померанцев	»	памерансы	»
лимонов	»	лимон	»
апельсин	»	апельсин	»
малины	»	малина	»
вишни	»	малина, алчасы	»

земляники дайте	жер алмасы бериниз
ежевики »	бюлдуркен »
смородины »	карагат »
крыжовника »	кпришовник жемиши »
дыню »	коон »
арбуз »	дарбыз »
кедровых орехов »	кедре жангагы »
волоцких орехов »	болодо жангагы »
грецких орехов »	кирек жангагы »
фисташек »	фисташек ёрюгу »
миндалю »	мендал »
мяса »	ет »
риса »	кюрюч »
пшена »	актагап таруу »
гороха »	буурчак »
бобов »	ак буурчак »
яиц »	жумуртка »
Сварите	Бышырыныз
Зажарьте	Куурунуз
Налейте	Куюнуз
Сахар. Чай	Кант, чай
Дайте: нож, вилку	Беренизчи: бычакты, сайгычты
ложку, чашку	кашыкты, чыньны
кружку, стакан	курушкени, стыканды
бутылку, банку	бетелкеню, банкени
котел, горшок	казанды, кумурапы
тарелку, сковороду	тарелкени, чемючтю
таган, вертел	тулганы, асманы
Какие у вас есть местные сладости?	Сиздердин жерде кандай таттуу жемиштер бар?
Сколько стоит?	Канча турат?
За ваше здоровье	Сиздин ден соолугунуз уючюн (сиздин саламатдыгыныз уючюн)
Благодарю	Ракмат

Хотите пить, есть?	Ичюге, жеэге каалайсызбы?
Бери	Ал
Уберите	Жыйнаб алыныз
Вымойте руки	Колунузду жуунуз
Вытирайте чистым	Таза сюртюнюз
Мы из одной чашки не едим, не пьем	Биз бирь табактан тамак жебейбиз, ичбейбиз
Это вредно. Можно заболеть	Бул зыяндуу. Ооруб калууга болот
Пора завтракать, обедать, ужинать	Ертенмененки, тюшку, кечки тамакты ичиб жеэге убакыт болду

23. КУРЕНИЕ. ТАБАК	23. ПОПОРОС ТАРТУУ. ТАМЕКИ
Можно ли у вас курить?	Сизде тамеки тартуга болобу?
Можно. Нельзя	Болот. Болбойт
Дайте огня прикурить	Попорос кюйгюзюгэ от беринизчи?
Не хотите ли прикурить?	Тамеки тартууга каалабай сызбы?
Я не курю	Мен тартбаймын
Возьмите папиросу, табаку, бумаги	Попорос, тамеки, кагаздарынызды алыныз
Где можно купить папирос, табаку?	Кайактан попорос, тамеки сатыб алууга болот?
Мне нужно хорошего табаку	Маа жакшы тамеки керек еле

24. БОЛЕЗНЬ. ЛЕЧЕНИЕ	24. ООРУУ. ЕМДЕЕ
Я, ты, он, она заболел	Мен, сен, ал ооруб калды

*

Заболел товарищ	Жолдошум ооруб калды
Есть ли здесь доктор?	Мында доктур барбы?
Позовите доктора	Доктурду чакырыб коюнуз
Привезите доктора	Доктурду алыб келиниз
У меня болит: глаз	Менин кезюм ооруйт
нос	» мурдум »
голова	» башым »
щека	» жаагым »
зуб	» тишим »
язык	» тилим »
шея	» мойунум »
горло	» тамакгим »
грудь	» кекюрегим »
груди	» кекюректерим»
соски	» емчек »
спина	» аркам »
плечо	» ийним »
рука	» колум »
нога	» бутум »
палец	» бармагым »
пальцы	» шоошактарым»
ухо	» кулагым »
живот	» курсагым »
бок	» капталым »
кость	» сеектерюм »
У меня: лихорадка	Менде: безгек
жар	» ысык, ысыма
озноб	» калтыроо
насморк	» мурун бютюю (сасыктумоо)
кашель	» жотел
понос	» ич етюю
запор	» ич катуу
рвота	» кусуу
ломота	» сеектер ооруу

У меня: зуд	Менде: кычыма
нарыв	» ирин
опухоль	» шишик
кровотечение	» кан агуу
ссадина	» калдык
синяк	» кегерюю
рана	» жара (айрылган жер)
язва	» жара
Укус: зверя	Тиштеди: жырткыч айбандар
собаки	» иттер
змеи	» жыландар
скорпиона	» музообаш
паука	» жергемюш
осы	» аарылар
Нужно: промыть рану	Жараны жууш керек,
высосать рану	айрыкты соруу керек
прижечь рану	Жараны кюйгюзю керек
перевязать рану	Жарану байлоого керек
вправить кость	Сегюн тюзетюю керек
положить льда снега	музкар кою керек
пить только кипяченую воду	кайнаган суунугана ичюю керек
Сонливость. Бред	Уктоо. сандырактоо
Утром. В полдень	Ертен менен. Тюште
На ночь	Тюнде
Перед едой	Тамак алдында
Два, три раза в день	Бир кюнде еки, учь ирет
Больше свежего воздуха	Ке бюрек таза абада болуу
Теплее одеть	Жылуу кийнуу

Нужно пропотеть	Тердеге керек
По 2, 3, 10, 15, 20, 25 капель	2, 3, 10, 15, 20, 25 тамчыдан
Мазать. Растирать	Майлоо. Сюртюю
Покажи (пальцем), что, где болит	Керсет (бармагын менен) кайсы жерин ооруйт
Хорошо ли спит?	Жакшы уктайбы?
Хорошо ли ест?	Жакшы жейби?
Ничего, пройдет	Еч нерсе емес, айгып кетет
Слушай мой совет	Менин кенешимди ук
Немедленно отправляйся к доктору	Токтоосуз доктурга жонел
У тебя опасная болезнь	Сенде коркунчутуу оорuу
Ты можешь всех заразить	Сен барлыкка жугузасын
Сторонись от семьи и других людей	Уй бюлеенден жана башка кишилерден четтениб жур (алыс бол)
Не ешь и не пей из общей посуды	Бир идиштен тамак ичбе, жебе
Нужно лежать и не работать	Жатуу керек, жана жумуш кылбаска керек
Скорее выздоровеешь	Тезден еле сакайб кетесин
Не будешь лежать — заболеешь сильнее	Жатбасан — катуу ооруб каласын
Где больно? Здесь?	Кайсы жерин катуу ооруйт? Мында?
Больно. Не больно	Ооруйбу. Оорубайбы
Потерпи	Чыда
К знахарям не обращайся — они тебя уморят	Бакшы бюбюлерге барба-алар сени еелтюрюб койот
Умрет. Выживет	*Елет*. Жашайт
Не волнуйся	Сабыр кыл
Не стыдись	Уялба
Глупо	Акылсыз

Держи. Крепче. Отпусти	Карма. Катуу. Койобер.
Чистую тряпку	Таза чупюректю
Вскипяти воды	Сууну кайнат
Пой кипяченым горячим молоком	Кайнаган ысык сют менен жуу
Следи, чтобы во время больной принимал лекарство	Кез сал, оору убактысы менен дары ичсин
Больного нельзя оставлять одного ни днем, ни ночью	Ооруну кундур тюндюр жалгыз калтыруу керек емес
Сменяйтесь между собой	Оошив олтулунуздар
Детей подальше	Балдарды арыраак алгыла

25. РЫБНАЯ ЛОВЛЯ — 25. БАЛЫК КАРМОО

Ловится ли в вашей реке, в озере рыба?	Сиздердин суудан, келден балык кармалабы?
Покажите места, где лучше всего ловится рыба	Керсетюнюзчю кайсы жерден балык жакшы кармалат
Кто у вас самый лучший рыбак?	Силердин киминер жакшы балыкчы?
Как его звать?	Анын аты ким?
Проводите меня к нему	Мени аныкына жеткизиб коюнузчу
Мне говорили, что вы самый опытный рыбак	Маа айтышты еле, сиздин езюнузду ен бир тажрибалу балыкчы деб
Возьмите меня с собою на рыбную ловлю	Балык кармоого мени езюнюз менен кошоо алыв варсаныз екен
Чем вы ловите?	Сиз емене менен кармайсыз?

Покажите, какая у вас приманка, насадка	Балыктын жемы сиздерде кандай, корсетесюздер
Как лучше привязывать поплавок?	Кайрымактын калкыгычын суугa кандай байлоо керек?
Ловите с берега, с лодки, в воде?	Сууда кайык менен журув, жарда турув кармаңыз?
Ловите с грузилом, без грузила?	Карманыз, салмак таш менен, сал макташ сыз?
Удилище. Леса	Кайырмак Жыгачы. Токой
Крючок. Поплавок	Илгич. Калкыма
Клюет	Чокуйт, тартат
Как у вас называется эта рыба?	Сиздерде бул балыкты емине дейт?
Есть ли раки?	Суу чаяны да барбы?
Есть ли крабы?	Крабы барбы?
Давайте, разведем костер	Келиныз, от тютетелик
Давайте, сварим уху	Келиниз, балык бышырабыз
Пора домой	Уюйге кетюге убакыт болду

26. ОХОТА — 26. МЕРГЕНЧИЛИК (АНЧЫ ЛЫК)

Дробовик	Кош оос
Винтовка	Мылтык
Револьвер	Тапанча
Кинжал	Канжар
Рогатина	Чак етме
Пуля. Порох	Ок. Дары
Дробь. Пыж	Пытра
Пистон	Пистон
Взведи курки	Жаагын тарт

Есть ли у вас охотники?	Силерде мергенчилер (ан-чылар) барбы?
Проведите меня к лучшему охотнику?	Мени ен жакшы мергенчиге (анчыга) алыб барынызчы?
Он ушел на охоту	Ал мергенчилик кылганы кетти
Пойдемте на охоту	Жур, мергенчилик (анчылык) кылууга барабыз
Есть охота?	Мергенчилик (анчалык) кылатурган жер барбы?
Смотри туда	Тигижакка кара
Стань за дерево	Жыгач артына тур
Спрячься	Жашын
Стреляй	Ат
Смелее действуй	Коркбой кириш (кайраттуурак)
Меткий стрелок	Тюз аткыч
Плохой стрелок	Жаман аткыч
Возьми собаку	Итти ал
Хорошая охота	Жакшы мергенчилик (анчылык)
Неудачная охота	Онушсуз мергенчилик
Снимай шкуру	Терисин сыйры
Какие куски мяса самые вкусные?	Етинин кайсы жери таттуу?
Сними рога, хвост	Мюузюн, куйругун сыйры
Нужно подкрадываться	Еню керек
Нужно идти под ветер	Шамал алды менен жюрүү керек
Чем приманивать?	Емене менен чакруу керек?
Капкан	Кабкан
Соколиная охота есть?	Куш салатурган ан барбы?

27. РАЗГОВОРЫ КОЛЛЕКЦИОНЕРА

27. БИРЛЕШКЕН КИШИЛЕРДИН СЮЙЛЕШЮЛЕРЮ

Есть ли в вашей местности красивые камни: горный хрусталь, аметист, бирюза?

Силердин жерде коов таштар, тоо хрусталы, аметист, брюзалар барбы?

Принесите и покажите, какие у вас есть красивые камни

Алыб келеныз жана керсетюнюз, силерде кандай коозташтар бар екен

В каком месте вы нашли этот камень?

Кайсы жерден сиздер ушул ташты табдыныздар?

Есть там еще?

Анда дагы барбы?

Проведите меня к тому месту, где есть такие камни

Мени ушундай ташы бар жерге алыб барынызчы

Достаньте мне такой камень

Маа ушундай таш тааб келиб беринис

Как на вашем языке называется этот цветок (куст, это дерево), эта трава?

Силлердин тилде мынабу кульдун, жыгачтын, чобтун атын емене дейт?

Покажите те травы и цветы, которые считаются у вас лечебными

Силлердин дары деб есебтелген чебтердю, кульдердю корсе тюнюз

Принесите мне таких цветов, трав

Маа ушундай чебтерден, кюльдерден алыб келиниз

Как это насекомое называется на вашем языке?

Сиздин тилде мыанабу сеексюз майда жаныбардын атын емене дейт?

Ядовитый, ая, ое

Уулу

Покажите, как вы их ловите

Керсетюнюзчю, сиз аларды кантиб кармайсыз

Как это животное называется?

Мынабу айбанды емене дейт?

Есть ли в вашей местности:	Сиздин жериниздє барбы:
пещеры	ункур
озера	кєль
святые камни	касиеттю таштар
» деревья	» жыгачтар
старинные могилы?	ески мурзєлер?
Проведите к ней, к нему, к ним	Мени ошолорго алыб барыныз
Не находили ли у вас в земле старых монет, украшений, старой утвари, старой посуды, старинного оружия, костей с рисунками или камней с непонятными знаками?	Силлердин жерден ески акча, коoздолгон нерселер, ески уюй буюмдары, ески ийдиштер, ески жабдыктар, сюротю бар сєєктер, жана тюшюнюксюз белгиси бар таштар барбы?
Находили	Табылды
Не находили	Табышбады
Покажите, я очень интересуюсь	Кєрсєтюнюз, мен абыдан кызыгыб турам
Покажите то место, где нашли	Ошо табкан жерды кєрсєтюнюз
Я люблю собирать все эти предметы	Мен ушул буюмдардын барин жыйнаб алууну жакшы кєгєм

28. МУЗЫКА. ПЕСНИ. ТАНЦЫ. ИГРЫ — 28. КОМУЗ. ЫР. БИЙ. ОЮН

Покажите ваши музыкальные инструменты	Силлердин комузунарды кєрсєткулє
Как это называется?	Муну емене деб айтат?
Сыграйте что-нибудь	Емене болсода бирдеме ойнонуз
Еще	Дагы

Спойте ваши старинные песни	Силлердин ески ырынардан ырданыз
Теперь спойте новые песни	Еми жаны ырнынардан ырнданыз
Спойте веселую песню	Кенюльдю ырндан ырнданыз
Покажите ваши танцы	Сиздердин бийниздерди керсетюнюз
Протанцуйте тот танец, который вы больше любите	Сиз баарынан жакшы керген бийнизды биilениз
Покажите нам вашу праздничную одежду	Бизге сиздин майарамдакие турган кийминизди керсетюнюз
Покажите ваше старинное одеяние воинов	Сиздердин ески уруш киймдеринизди керсетюнюз
Протанцуйте ваши военные танцы	Сиздердин уруш бийнизди бийленизчи
Покажите ваши игры	Сиздер ойундарынызды керсетюнюз
Игры взрослых	Чондордун ойнун
Игры детей	Балдардын ойнун

29. ИСКУССТВО. КУСТАРНАЯ РАБОТА

29. ЧЕБЕРЧИЛИК. КОЛ ЕНЕР ИШТЕРИ

Умеете ли вы:	Колунуздан келеби:
рисовать	сурет тартуу
резать по дереву	жыгач кесуу
по кости	сеек
из камня	таштан
из серебра?	кумюштен?
Покажите ваши рисунки, вашу резьбу	Керсетюнюзчу, суреттерюнюздю, сиздин кесиб жасаганынызды

Покажите вашу чеканку — Жасаган акчанарды керсет юнюз

Покажите, как вы украшаете: оружие, одежду, седла, сбрую, утварь — Силлердин сырдаган мылтыгынарды, киймдернерди, еер, токумдаринарды, керсеткюле

Покажите ваши лучшие вышивки — Абыдан жакшы тигилген ишинерди керсеткюле

Покажите ваше лучшее плетение — Жакшы рг н нерсенерди корсетюле

Покажите, как вы ткете — Силлердин ермек сокконунарды корсеткуле

Покажите ваши лучшие ткани, ковры — Силлердин жакшы то воюмдарынарды килеминерди керсеткуле

Как вы делаете шелк? — Силер жибекти кандай жасайсынар?

Как вы полируете кость, рога, дерево? — Силер сеектю, муиюздю, жыгачты, кандай ойосунар?

Покажите, как вы делаете детские игрушки — Корсетюнюзчю, силер балдардын ойунчугун кандай кыласынар

30. ФОТО-КИНО-СЪЕМКА

30. СЮРЕТ КИНОГО СУРЕТ - ТЮШУРЮБ АЛУУ

Видишь этот рисунок? это рисует вот эта вещь — Мынабу суроттю кердюнбу? муну мынабу буйум менен тартат

Она называется «фото-аппарат», «кино-аппарат» — Муну «фото - аппарат», «кино-аппарат» деб айтат

Она рисует все: людей, животных, горы, реки	Ал бардык: елди, айбанды, тоону, сууну, тартыб алат
Я хочу этим аппаратом нарисовать вас	Мен ушу апарат менен сизди тарткым келет
Тут страшного ничего нет	Мында коркунучтуу еч нерсе жок
Это очень интересно	Бул ен кызык
Погодите, я вас расставлю, рассажу . . .	Токтоб турунуз, мен сизди тургузуб, олтургузуб койойун
Не двигайтесь	Козголбонуз
Держите голову так	Башынды ушундай кылыб турунуз
Улыбайтесь	Жымыйныз, кулюмдениз
Сделайте серьезное лицо	Жузюнюздю мостойтуб турунуз
Вот так	Мына ушундай
Спокойно. Готово	Тынч. Таяр
Вы получите рисунок	Сиз сюрет аласыз

31. ПОМОЩЬ РАБОТОЙ — 31. ЖУМУШ МЕНЕН ЖАРДАМДАШУУ

Трудящийся должен помогать трудящемуся	Емгекчилдер емгек чиллерге жардамдашу керек
Я — коммунист	Мен — кемунус
коммунистка	кеминус айал
комсомолец	кемсомол
комсомолка	кемсомол айал
пионер	пиянер
пионерка	пиянер кыз
рабочий	жумушчу
работница	жумушчу айал
батрак	батрак

Я — батрачка бедняк небогатый крестьянин учащийся служащий и мой долг помогать трудящемуся	Мен — батрак айал кедей баи емес дыйкан окуучу кызматчы жана менин карзым емгекчилерге жардамдашуу
Я — металлист и могу починить сельскохозяйственные орудия	Мен — темир устасымын, айыл чарбасынын асбабтарын ондоб, кадаб бере алам
Я — кузнец и могу помочь в кузнечном деле	Мен — темир устасымын усталык жагынан жардам бере алам
Я — печник и могу поправить вам печи	Мен — мешчи мин жана сизге меч тузетиб бере алам
Я — портной, портниха и могу скроить вам одежду	Мен — кийим тигючю машинечимин, сизге кийим тигиб бере аламын
Я — столяр и могу починить вашу мебель	Мен—жыгачтан жасалган бутридарыниздарды устасы мын, сенин ондоб бере алам
Я — сапожник и могу починить вам обувь	Мен — етюкчюмюн, бут кий минизди жамаб бере алам
Я могу вам помочь в сельскохозяйственных работах	Мен сизге айыл чарба жумуштарынан жардам бере алам
Я умею: пахать сеять боронить косить жать	Мен билемин: кош айдоону юрен себюну мала тартканды чеб чабууну орок оруунy

Я умею: молотить — Мен билемин: егин бастырууну

веять — егин сапырууну

окучивать садовые и огородные растения — бактын жана огороттун есюмдюктерун жыйноону

Мы можем собирать ягоды, плоды, овощи, картофель — Биз жемиштерди, картешкену жыйнай алабыз

Мы хотим вместе с вами уничтожать саранчу — Биз сиз менен биригиб чегирткени жоготкубуз келет

Я — ветеринар и могу лечить ваш скот — Мен — мал доктурумун сиздин малды дарылаб бере алам

Я — врач и могу лечить ваши болезни — Мен — табыбмын, сиздин ооруну дарылаб бере алам

Я хочу помочь вам в работе — Мен сиздин жумушка жардамдашкым келет

Мы хотим помочь — Биз жардам бергибиз келет

Мы сделаем для вас все, что умеем — Биз сиздерге емене билгенин барлыгын безди иштеб беребиз

32. БЫТ — 32. ТУРМУШ

У тебя хорошо — Сеникинде жакшы

Я не хвалю твоего коня, твоих вещей только потому, что знаю обычай вашего народа дарить все то, что понравится гостю — Мен сенин атынды мактабайм, мен сиздин елиниздин уруп — адатын билемин, конок еминени жактырса, ошону сый кылыб беришет

Я же ничем отдарить не — Мен сый кылыб сыйна еч

могу и мне нужно итти налегке	нерсе бере албайм. Мага женилиреек кетуу керек
Ты не обижайся, что я не беру твой подарок	Сенин сыйынды албаганыма капа болбо
Я бы его взял и отдарил тебе, если бы я жил недалеко от тебя	Мне егер сенден алыс турбасам, мен аны алыб кайта саган сый берер елем
Твое желание сделать мне подарок показывает, что ты мой друг	Сенин маа сый берем деген кенюлюн, сенин жакын екендигинди билдирет
Я всегда буду радоваться и гордиться твоей дружбой	Мен сени менен кенюлюм жакын болгондугуна ар качан шаттанам жана кубанам
Я не знаю ваших обычаев, поэтому вы мне простите, если я буду поступать не так, как того требуют ваши обычаи	Мен сиздин уруп, адатынарды жакшы бильбеймин, ошондуктан мен силердин уруп одатынар боюнча мамиле кыла албасам кечире сиздер
Женщина не раба. Советская власть уравняла в правах женщину с мужчиной	Аялдар кул (кюн) емес, кенеш екюметю аларды укугун, еркектер менен бирдей кылды
Старые обычаи не должны мешать женщине быть таким же свободным человеком, как и мужчина	Аялдардын еркектерге окшош еркин болуга ески уруп адат жолтоо болбоско керек
Советская власть запрещает людей превращать в рабов, как мужчин, так и женщин	Еркектердин жана аялдардын кул болуун кенеш екюметю тыят

Богатые люди и их слуги: попы и судьи, чтобы держать женщину в рабстве, придумали много обычаев, которые как цепью заковали женщину. Для ее унижения они придумали чадру, паранджу, продажу женщин, объявили ее нечистой

Байлар жана алардын кызматчылары: поптор, соттор, аяялдарды кул катары урунуу учюн, аялдарды кулдуктан чыккыз кылыб чынжырлаган. Паранжыны, еркектерден касууну аялдарды сатууну ойлоб чыгарышты аларды таза емес деб малимдеген

Каждая женщина должна знать, что Советская власть ее оберегает. Всякий, кто бьет, пытается продать, пытается унижать, пусть знает, что с такими насильниками Советская власть расправляется очень сурово

Ар бир аял билуу керек, кенеш екюметю аларды коргойт, аялдарды урса, сатса, кемютюге, тырышкандарды, кенешекюметю, андай зордук чуларды тыйштюу жазасы менен тюзетет

Женщина найдет всегда защиту в женском отделе коммунистической партии, в комитете комсомола, у прокурора и вообще у подлинной власти Советов

Аялдар аркачан кеммунистер партиясынын аялдар белюмюнен, кемсомолдор кемитетинен, прокордон, жана жалпы кенеш екюметюнен коргоочу табат

Русская женщина давно воспользовалась правами, предоставленными ей Советской властью и стала свободной и вполне равной по правам с мужчиной

Орус аялдары кенеш екюметюнюн аялдар учюн берген укукунан алда качан байдаланыб, ерлер менен катар толук укуктуу болуб калышты

Много женщин в вашей стране, несмотря на сопротивление и угрозы мужчин, набитых старыми, гнилыми обычаями, уже стали свободными

Сиздин жакта кеб аялдар еркектердин каршылыгына жана коркутуна карабастан ески чирик уруп адаттарынан бошонушуб, еркиндиктю болуб калышты

Они сняли чадры, паранджи, не позволяют себя продавать, бить, издеваться над собою. Они принимают участие во всех делах наравне с мужчинами, их избирают в Советы, ставят председателями Советов. Очень много уехало в Ташкент и Москву учиться

Алар паранжаларыналышты еми ездерюн саттырышбайт, урдурбайт, алар бардык ишке ерлер катары катнашат. Аларды кенештерге шайлашат кенештин тер агасы кылыб калтырат Ташкен жана Маскеге окууга кеб кетишти

Попы всех религий обманщики. Они выдумали бога, чтобы пугать темных людей и обирать их без всякого труда

Барлык диндер, поптор, молдолор алдамчы, алар каранги елди коркутуб талоо учюн кудайды ойлоб чыгарышкан

Мы давно не слушаем ни попов, ни монахов. Мы учимся. Приобретаем знания, против которых бессильны все попы и монахи

Биз кебтенбери, попторду, молдолордун, манактардын сезюн укбайбыз. Биз окуб жатабыз, кучсюз попторго, манактарга каршы билим алмакчыбыз

Не бог, попы и монахи, дадут лучшую жизнь людям трудящимся, а сами трудящиеся под

Кудай, поптор (молдолор) манактар емгекчилерге жакшы турмуш бербейт. Ем-

*

руководством рабочих и вооруженные знаниями построят себе эту лучшую жизнь. Они ее уже начали строить. И никому не позволят мешать им в этом великом деле	гек чилер ездеру жумушчулардын жол — башчылгы жана билим куралдары аркасында жаны турмушту орнотушат. Алар ал жаны турмушту казыр баштаб орнотуб жатышат. бул улуу ишке тосколдук кылууга еч кимге жол берилбейт
Попы — друзья богатых и враги бедных	Поптор (молдолор) байлардын жакыны жана кедейлердин душманы
Кровничество самый отвратительный, самый ужасный остаток прошлого. С ним надо бороться всеми способами: и убеждением и самым жестоким принуждением	Канкорлук (кан куумак) ескиден калган, ен жаман адат, ен коркунучтуу нерсе ага каршы бардык жол менен кюрешюбюз керек, тюшундуруу менен жана кючтее менен
Ленин осудил богатых, попов, рабство женщины и кровничество	Ленин байларды поптор-ду (молдолорду), аялдарды кулдукта туту жана кан куучуларды жазага буюруган
Оружие мы должны пускать только тогда в ход, когда враги трудящихся попытаются напасть на Советскую власть с угнетателями трудящихся	Емгекчилердин душмандары кенештер еклометюне чабуул жасаб, екюметтю алардын душмандарына кайтарыб-ошондо болушса, биз бер мекчи гана мылтык алыбок чыгарабыз
Трудящиеся мужчины и	Емгекчи еркек, аялдар ба-

женщины должны быть товарищами друг для друга, совместно работать, помогать друг другу в работе и поступать так, чтобы всем трудящимся было радостно и хорошо жить

арыбирбирине жакын, жолдош болуулары керек, бир биринин жумушуна жардамчы, кол кабыш кылышыб, жалпы емгекчилердин кубанычтуу жана жакшы жашоолоруна тырышуулары керек

Борьба с угнетателями и братство трудящихся между собою

Карангылыкта тутучулар менен емгекчилер бир бири менен туганчылыкта туруб кюрешет

33. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ВОЗРАСТНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ

33. ЖАЛПЫ-САЯСЫ ЖАНА ЧОН КИЧИНЕ АТТАР

Рабочий. Работница	Жумушчу, жумушчу айал
Бедняк. Беднячка	Кедей, кедей айал
Батрак. Батрачка	Батрак, батрак айал
Середняк	Орточо
Помещик. Помещица	Помещик, помещик айал
Дворянин. Дворянка	Дубаран, дубаран айал
Купец. Купчиха	Соодагер, соодагер айал
Кулак	Бай
Знатный человек	Билимдю киши
Поп	Молдо
Монах	Манах
«Святой»	Олуя
Колдун. Знахарь	Сыйкырчы, балчы
Гражданин. Гражданка	Ер киши, айал киши
Коммунист. Коммунистка	Кемунус. Кемунус айал
Товарищ	Жолдош

Комсомолец. Комсомолка	Кемсомол, кемсомол айал
Пионер. Пионерка	Пионер бала, пионеркыз
Родной, ая, ое	Тууган
Отец. Мать	Ата, ене
Сын. Дочь	Уул, кыз
Брат. Сестра	Бир тууган, карындаш
Дядя. Тетя	Байке, ага. Жене
Муж. Жена	Ер, катын
Мужчина. Женщина	Еркек. Аял
Мальчик. Девочка	Еркек бала, кыз бала
Юноша. Девушка	Бой жеткен бала. Бой жеткен кыз
Ребенок	Жаш бала
Старик. Старуха	Абышка, чал. Кемпир
Дед. Бабушка	Чон ата. Чон эне
Ты (есть) пионер	Сен пионерсин
Милый, ая, ое	Мунайым

34. О ПРОЛЕТАРСКОМ ТУРИЗМЕ

34. ПРОЛЕТАРИЯТ САЙАКТЧЫЛАРЫ ТУЛАРУ

Туризм означает путешествие	Саякатчылык саякат кылуну билдирет
Турист означает путешественник	Саякатчы саякат кылуучу киши
Угнетатели богатые путешествовали для развлечения	Езуучу байлар кенул ачуу учун сайакат кылатурган
Мы путешествуем для того, чтобы своими глазами увидеть нашу великую страну Советов, увидеть многочисленные народы, населяющие ее, узнать их	Биз кенештер елинин жерин, ал жерлерге оорундашкан кеб сандуу елдерди ез кезюбюз менен керюге саякат кылыб, алардын турмушу менен таанышыб жана

жизнь, узнать, как строится новая жизнь, много ли еще есть старого и плохого, помочь народам строить новую жизнь и скорее устранить все плохое. Мы путешествуем, чтобы научиться быть хорошими строителями новой жизни	турмушу кандай журуб жаткандарын кeрмекчюбюз, ескинин калдыгы жана жаман жактары аз, кеб екендигин билмекчибиз. Алардын жаны турмуш курууна жардам бериб, жаман жактарын жоготууга аракет кылабыз
Скажите, какое впечатление мы оставляем в вас о себе?	Айтынызчы, биз сизге езюбюз тууралу кандай таасыр калтырдык?
Плохие ли мы люди или хорошие?	Биз жаман кишилербизби, же жакшы кишилербизби?
Довольны ли вы, что мы были у вас или недовольны?	Биз сиздерде болгонубузга ыразы сыздарбы, жее ыразы емес сиздерби?
Покажите, кто из нас дурно вел себя, кто делал вам злое	Керсетюнюзчю, биздин ичибизден ким жаманшы кылды, ким сизге акарат килды
Знайте, что тот, кто будет вам называть себя коммунистом, комсомольцем, пионером, рабочим и нанесет зло трудящимся вашей народности, тот не коммунист, не комсомолец, не пионер, не рабочий, а враг, волк в овечьей шкурь	Били низдер, кимдеким езун кемуунусмун, кемсомолмун, пииенермин, жумушкермин деб, сиздердин емкек чилерге жамандык кылса, ал кемуунус, кемсомол, пииенер, жумушкер емес, ал душман, кой терисин жамынган карышкыр

Помните пролетарских туристов	Пролетарият саякатчыларын есиниизден чыгарбаныз

35. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА / 35. КОШУМЧА СОЗДЕР

Баран	Кочкор
Барашек	Кой
Барс	Ильбирс
Бурав	Бурама
Беги	Жугюр
Бери	Ал
Браво	Кубаныч
Бревно	Жигач
Боюсь	Корком
Бойся	Корк
Буйвол	Аргын егюз
Бык	Егюз
Вверх	Жогору, устю
Вниз	Темен, асты
Верь	Ишен
Велю	Буюрамын,
Велел	Буюрдум,
Вели	Буюр,
Видишь	Кересюнбю
Вижу	Керем
Вложи	Сал
Взгляни	Кара
Взгляд	Кез караш
Волк	Карышкыр
Воровать нельзя	Уурдоого болбойт
Врешь	Калып айтасып
Врун	Калпычы
Выкуп	Сатыб алуу
Выкупай	Сатыб ал

Выкуплю	Сатыб аламын
Вырви	Узь
Вырву	Уземюн
Вырой	Каз
Вырою	Казамын
Горелый	Кюйген
Гарь	Куюк
Горит	Кюйет
Гладкий	Жылма
Говорят	Сюйлешем
Говорю	Сюйлейм
Говори	Сюйлеймин
Говорун	Сюлегюч
Голос	Добуш, унь
Голосистый	Добуштуу, ундю
Горн	Меш
Гость	Конок
Гримаса	Ыржандоо
Груз	Жюк
Дай мне	Бер мага
Дерзкий	Жаман кыялдуу
Дикий	Жапан
Доска	Тактай, такта
Драка	Уруш
Думаю	Ойлойм
Думай	Ойло
Есть	Бар
Ешь	Же
Ехать	Кетмек
Едкий	Жегич
Жадный	Ач кез
Живой	Тирю
Живи	Кунь кер
Живо	Тез
Жидкий	Суюк
Жизнь	Турмуш

Жестокий	Жаман (акараттуу)
Жениться	Уйленмек
Женюсь	Уйленем
Женатый	Уйленген
Задрать	Жыртыб алуу
Задрал	Жыртыб алды
Загорелый	Кюйген
Загорел	Кюйдю
Забор	Короо
Закрой	Жаб
Замети	Бёлгиле
Зарой	Каз
Закричи	Кыйкыр
Зови	Чакыр
Зов	Чакыруу
Икота	Ыктыту
Искра	Учкун
Исполни	Орундат
Исполню	Орундатам
Как	Кандай
Кипит	Кайнайт
Кладь	Мюлк
Клади	Сал
Клещи	Клеше
Кирпич	Кирпич
Ковер	Килем
Коза	Ечки
Козленок	Улак
Корова	Уй
Кошка	Мышык
Копоть	Така
Корми	Жегиз
Куда ты?	Сен кайда?
Кто-то кричит	Бирее кыйкырат
Кубок	Арак чыпысы
Ласка	Еркелее

Легкий	Женил
Лес	Токой
Лежи	Жат
Лежу	Жатам
Ленивый	Жалкоо
Лететь	Учмак
Летит	Учат
Лети	Уч
Лечу	Дарыйлаймын
Лампа	Лампа
Лиса	Тюлкю
Лист	Барак
Листочек	Баракча
Ловкий	Ебтю, жениль
Лови	Карма
Лось	Лос (бугуга окшош кийик)
Лей	Куй
Лысый	Кашка
Маши	Булга
Меняй	Алмаш
Мни	Ушала
Маленький	Кичине
Мажь	Майла
Мед	Бал
Медведь	Айю
Медвеженок	Айунун баласы
Мех	Тыбыттуу
Мехи	Терилер тыбыттуу
Молодой	Ж ш
Молодец	Азамат
Молоток	Балка
Мост	Кепуре
Мягкий	Жумшак
Наковальня	Дешу
Напильник	Егее

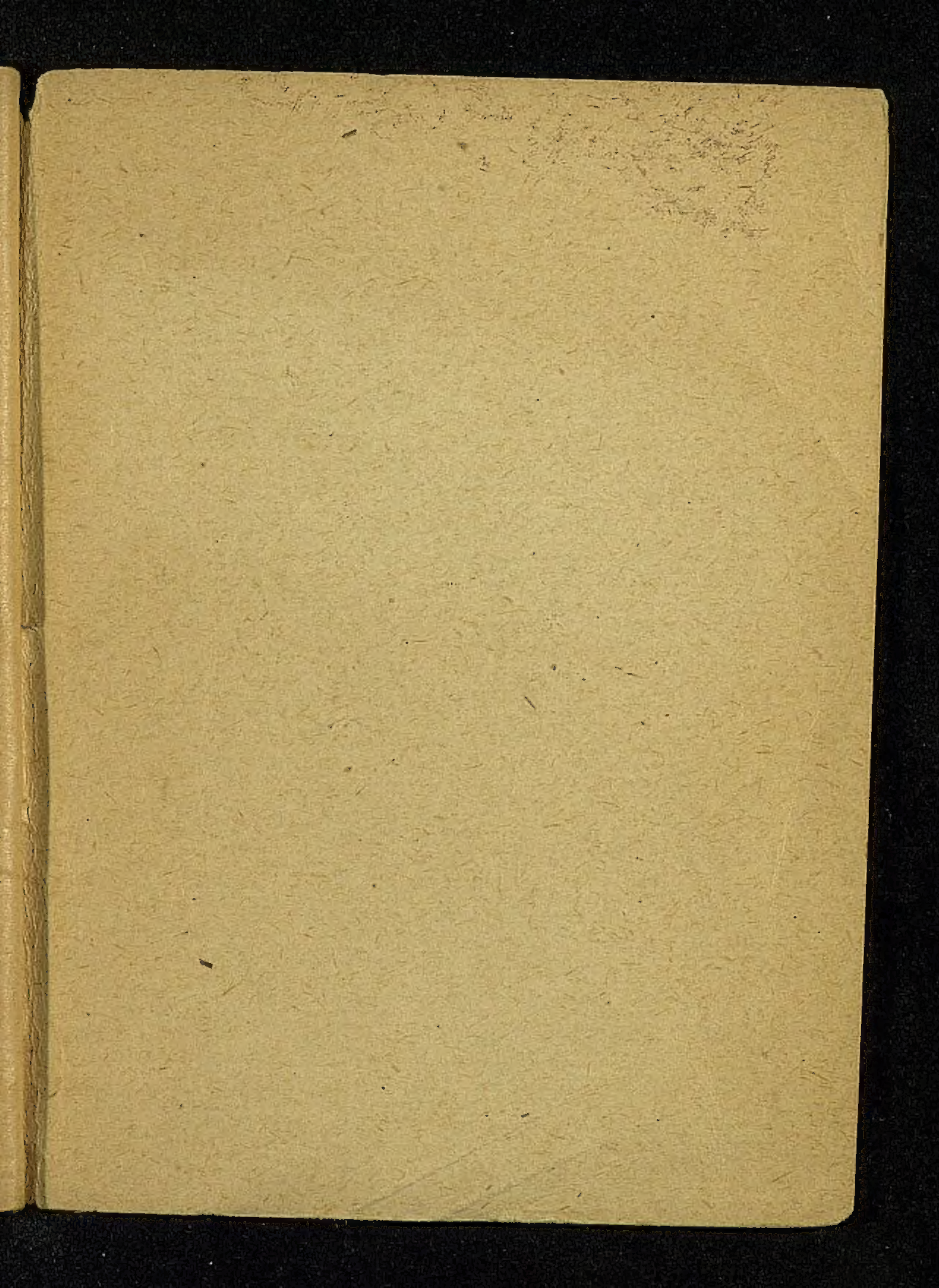
Не дыши	Дем алба
Не брани	Тилдебе, секбе
Не верь	Ишенбе
Не ври	Калыв айтба
Не беги	Чуркаба
Не бросай	Ыргытба, таштаба
Не гляди	Караба
Не говори	Суйлебе
Не балуйся	Тентектенбе, ойнобо
Не делай	Кылба
Не жди	Кутбе
Не жалуйся	Даттаба
Не кричи	Кыйкырба
Не лови	Кармаба
Не отталкивай	Тюртбе
Не трогай	Тийбе
Не смейся	Шылдындаба
Не плачь	Ыйлаба
Не приду	Келбейм
Не приеду	Келбеймин
Не пущу	Койобербейм
Накажу	Жазаберем
Неси	Алыбкет
Новый	Жаны
Ноша	Жюк (оордук)
Обними	Кучакта
Овца	Кой
Орел	Бюркют
Открой	Ач
Оставь	Калтыр
Острый	Курч
Отдай	Бер
Отруби	Кесиб сал
Оторви	Жырт
Отними	Тартыб ал
Отниму	Тартыб алам

Пастух	Койчу, уйчу, жылкычы
Паси	Кайтар
Пила	Араа
Письмо	Кат
Приеду	Келемин
Принесу	Алыб келемин
Приду	Келем
Прими	Табшырыб ал
Получи	Ал
Пожар	Ерт
Повесь	Ас
Подай	Алыб бер
Прикажи	Буюр
Попал	Тийди,
Попаду	Тийгизем, туура барам
Помни	Ескер, есине ал
Посади	Олтургуз
Позови	Чакыр
Подойди	Жакында
Посиди	Олтур
Пусти	Койо бер
Покажи	Керсет
Прошу	Суранам
Прости	Кечир
Рак	Чаяны
	Суу
Режь	Кес
Редкий	Сейрек
Рубанок	Сергюч
Руби	Жар
Рычит	Ырылдайт
Сало	Май
Сахар	Кант
Самовар	Самоор
Свет	Жарык
Светильник	Жарык бергич

Свист	Ышкырык
Серна	Кийик
Скот	Мал
Скучно	Кнюлсюз
Сломать	Сындыруу
Сломанный	Сынган
Сломаю	Сындырамын
Смех	Кюлку
Смейся	Кюл
Смеется	Кюлет
Смеюсь	Кюлемин
Смешно	Кюлкю
Сними	Ал, сыйыр
Снять можно	Алуугa, сыйыруугa болот
Снять пора	Алуугa, сыйыруугa убакыт
Сорвать	Жулкумак, узмек
Сорви	Жулку, узь
Сорву	Жулкуймун, узем
Стамеска	Стамеска
Стоя	Туруб
Сидя	Олтуруб
Теленок	Музоо
Ты брал?	Сен алдынбы?
Ты понял?	Сен тюшюндунбу?
Ты гасил?	Сен ечурдюнбю?
Ты дашь?	Сен бересинби?
Ты давал?	Сен бердинби?
Ты дорубил?	Сен чааб болгонун жокбу?
Ты донес?	Сен алыб барыб койдунбу?
Ты довел?	Сен жеткириб койдунбу?
Ты доехал?	Сен жетиб болдинбу?
Ты долез?	Сеп чыгыб болдунбу?

Ты допил?	Сен ичиб болдунбу?
Ты доел?	Сен жеб болдунбу?
Ты ел?	Сен жединби?
Ты жалел?	Сен аядынбы?
Ты забыл?	Сен унуттунбу?
Ты захотел?	Сен кенюлденесюнбю?
Ты залил?	Сен суу жайдынбы?
Ты затушил?	Сен ечюрдюнбю?
Ты ловил?	Сен кармадынбы?
Ты ломал?	Сен сындырдынбы?
Ты бежал?	Сен качтынбы?
Ты боролся?	Сен кюрештюнбю?
Ты бросил?	Сен ыргыттынбы?
Ты бранил?	Сен сектюнбю?
Ты бил?	Сен урдунбу?
Ты мешал?	Сен аралаштырдынбы?
Ты оставил?	Сен калтырдынбы?
Ты наколол?	Сен сайдынбы?
Ты не знаешь?	Сен билбейсинби
Ты не придешь?	Сен келбейсинби?
Ты не приедешь?	Сен келбейсенби?
Ты не дашь?	Сен бербейсенби?
Ты не спишь?	Сен уктабайсынби?
Ты не устал?	Сен чарчабайсынби?
Ты принесешь?	Сен алыбкелесинби?
Ты принес?	Сен алыбкелдинби?
Ты пустил?	Сен койобердинби?
Ты пустишь?	Сен койоберсинби?
Ты сердишься?	Сен ачуланасынбы?
Ты радуешься?	Сен кубанасынбы?
Ты украл?	Сен уурдадынбы?
Ты болел?	Сен оорудунбу?
Ты водил?	Сен алыб бардынбы?
Ты видал?	Сен кердюнбю?
Ты взял?	Сен алдынбы?
Ты хотел?	Сен кенюлдендюнбю?

Ты хочешь?	Сен кенюлденесюнбю?
Толстый	Жоон
Тонкий	Жука, ичке
Тайком	Жашырынпуу
Убери	Жыйнаб ал
Убей	Елтюр
Удаль	Батырдык
Удалец	Батыр
Уголь	Кемюр
Узнай	Тааны
Узнал	Таанудым
Укрой	Жаб, чюмке
Уложи	Жаткыр
Установи	Орундат, бекит
Уступи	Тюшюр, кемит
Уйми	Тобтоо
Фонарь	Чырак
Факел	Факел (тюнкю чырак)
Хитрость	Куулук
Хитрый	Куу
Хитришь	Куулапасын
Хочу	Кенюлденем
Хочешь	Кенюлдепесин
Хромой	Аксак
Худой	Арык
Хороший	Жакшы
Хорошо	Жакшы
Честный	Туура
Частный	Ажырым
Часто	Алда-рече
Червь	Курт
Шило	Шибеге
Щипцы	Кычкач



СКЛАД ИЗДАНИЯ:
Москва, 9, Петровка, 7, магазин „Турист“
Об-ва Пролетарского Туризма